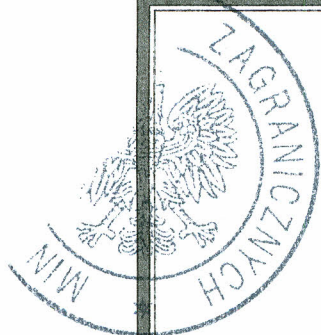




UMOWA

MIEDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ

A KAJMANAMI

O WYMIANIE INFORMACJI W SPRAWACH

PODATKOWYCH

Mając na uwadze, że Rzeczpospolita Polska i Kajmany uznają, iż obecne ustawodawstwo umożliwia współpracę oraz wymianę informacji w sprawach podatkowych;

Mając na uwadze, że Umawiające się Strony od dłuższego czasu podejmują wysiłki na płaszczyźnie międzynarodowej w celu zwalczania przestępstw finansowych oraz innych przestępstw, włącznie z przeciwdziałaniem finansowaniu terroryzmu;

Mając na uwadze, że w ramach udzielonego przez Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej upoważnienia, Kajmany mogą negocjować, zawierać, wykonywać oraz na zasadach niniejszej Umowy wypowiedzieć umowę o wymianie informacji w sprawach podatkowych z Rzeczpospolitą Polską;

Mając na uwadze, że intencją Umawiających się Stron jest usprawnienie i ułatwienie wymiany informacji w odniesieniu do podatków;

Umawiające się Strony uzgodniły zawarcie niniejszej Umowy, zawierającej zobowiązania wyłącznie dla Rzeczypospolitej Polskiej oraz Kajmanów.

Artykuł 1

Przedmiot i zakres obowiązywania Umowy

Właściwe organy Umawiających się Stron udzielą sobie pomocy przez wymianę informacji, które mają istotne znaczenie dla administracji i stosowania prawa wewnętrznego Umawiających się Stron w zakresie podatków, które obejmuje niniejsza Umowa, w tym informacji, które mają istotne znaczenie dla określenia, wymiaru, poboru podatków lub windykacji, egzekucji i poboru zaległości podatkowych w odniesieniu do osób podlegających takim podatkom, lub dla dochodzenia lub ścigania w sprawach podatkowych, w odniesieniu do tych osób. Informacje będą wymieniane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i będą traktowane jako poufne na zasadach określonych w artykule 8. Prawa i środki ochrony zagwarantowane osobom przez ustawodawstwo lub praktykę administracyjną Strony proszonej o pomoc będą nadal stosowane, o ile nie ograniczają one nadmiernie lub nie opóźniają efektywnej wymiany informacji.

Artykuł 2

Właściwość organów

Strona proszona o pomoc nie jest obowiązana do udzielenia informacji, które nie znajdują się w posiadaniu jej organów, lub też nie znajdują się w posiadaniu lub pod kontrolą osób pozostających w jej właściwości miejscowej.

Artykuł 3

Podatki, których dotyczy Umowa

1. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do następujących podatków nakładanych przez Umawiające się Strony;

- a) w przypadku Polski:
 - i) podatku dochodowego od osób fizycznych;
 - ii) podatku dochodowego od osób prawnych;
- b) w przypadku Kajmanów:
 - i) podatków wszelkiego rodzaju.

2. Niniejsza Umowa ma także zastosowanie w odniesieniu do wszystkich podatków tego samego lub podobnego rodzaju, nałożonych po dacie podpisania Umowy obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Właściwe organy Umawiających się Stron poinformują się wzajemnie o wszelkich istotnych zmianach dokonanych w ich ustawodawstwie, które mogą mieć wpływ na zobowiązania danej Umawiającej się Strony wynikające z niniejszej Umowy.

Artykuł 4

Definicje

1. W niniejszej Umowie:

a) określenie „Polska” oznacza Rzeczpospolitą Polską, a użyte w znaczeniu geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz każdy obszar przyległy do wód terytorialnych Rzeczypospolitej Polskiej, w którym na podstawie ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym Polska może wykonywać suwerenne prawa odnoszące się do badań i wykorzystywania zasobów naturalnych dna morskiego i jego podglebia;

b) określenie „Kajmany” oznacza terytorium Kajmanów i obejmuje morze terytorialne, obszary zawarte w granicach morskich Kajmanów oraz wszelkie obszary, w których na podstawie prawa międzynarodowego Kajmany mogą wykonywać suwerenne prawa w stosunku do zasobów naturalnych dna morskiego i jego podglebia;

c) określenie „Umawiająca się Strona” oznacza, w zależności od kontekstu, odpowiednio Polskę lub Kajmany;

d) określenie „właściwy organ” oznacza:

- i) w przypadku Polski, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;
- ii) w przypadku Kajmanów, Urząd do Spraw Wymiany Informacji lub osobę bądź organ przez niego wyznaczony;

e) określenie „osoba” obejmuje osobę fizyczną, spółkę oraz jakiegokolwiek inne zrzeszenie osób;

f) określenie „spółka” oznacza jakąkolwiek osobę prawną lub jakiegokolwiek podmiot, który dla celów podatkowych jest traktowany jak osoba prawna;

g) określenie „spółka notowana na giełdzie” oznacza jakąkolwiek spółkę, której podstawowy rodzaj akcji jest notowany na uznanej giełdzie papierów wartościowych, przy założeniu, że jej notowane akcje mogą być bez ograniczeń nabywane lub sprzedawane w ofercie publicznej. Akcje są nabywane lub sprzedawane w „ofercie publicznej”, jeśli ich zakup lub sprzedaż nie są w sposób dorozumiany lub wyraźny ograniczone do określonej grupy inwestorów;

h) określenie „podstawowy pakiet akcji (udziałów)” oznacza rodzaj lub rodzaje akcji (udziałów) reprezentujące większościowe prawo głosu oraz większościowy udział w majątku spółki;

i) określenie „uznana giełda papierów wartościowych” oznacza każdą giełdę papierów wartościowych uzgodnioną przez właściwe organy Umawiających się Stron;

j) określenie „publiczny zbiorowy fundusz inwestycyjny lub program” oznacza każdy zbiorowy fundusz inwestycyjny lub program, pod warunkiem, że jednostki uczestnictwa, akcje oraz inne udziały mogą być bez ograniczeń nabywane, sprzedawane lub odkupywane w ofercie publicznej. Jednostki uczestnictwa, akcje oraz inne udziały w funduszu lub programie są bez ograniczeń nabywane, sprzedawane lub odkupywane w „ofercie publicznej”, jeśli ich zakup, sprzedaż lub wykup nie są w sposób dorozumiany lub wyraźny ograniczone do określonej grupy inwestorów;

k) określenie „podatek” oznacza każdy podatek, do którego ma zastosowanie Umowa;

l) określenie „Strona wnioskująca” oznacza Umawiającą się Stronę występującą z wnioskiem o udzielenie informacji;

m) określenie „Strona proszona o pomoc” oznacza Umawiającą się Stronę, do której zwrócono się o udzielenie informacji;

n) określenie „środki gromadzenia informacji” oznacza przepisy prawa oraz procedury administracyjne lub sądowe umożliwiające Umawiającą się Stronie uzyskiwanie i przekazywanie informacji będących przedmiotem wniosku;

o) określenie „informacja” oznacza każdy fakt, stwierdzenie lub zapis w jakiegokolwiek formie;

p) określenie „sprawy o przestępstwa podatkowe” oznacza sprawy podatkowe związane z umyślnym działaniem, które podlegają ściganiu na mocy prawa karnego Strony wnioskującej i dotyczą wszystkich przypadków, w których osoba została powiadomiona, że postępowanie dotyczące tych spraw zostało wszczęte przeciwko tej osobie;

r) określenie „prawo karne” oznacza wszelkie przepisy karne określone jako takie przez prawo wewnętrzne, niezależnie od tego, czy są one zawarte w prawie podatkowym, prawie karnym lub innych przepisach ustawowych.

2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy w dowolnym czasie przez Umawiającą się Stronę, o ile z kontekstu nie wynika inaczej, wszelkie pojęcia niezdefiniowane w tej Umowie będą miały takie znaczenie, jakie zostało im w tym czasie nadane przez odpowiednie przepisy prawa danej Strony, przy czym znaczenie wynikające z przepisów prawa podatkowego tej Strony ma pierwszeństwo przed znaczeniem nadanym tym pojęciom przez inne przepisy prawa tej Strony.

Artykuł 5

Wymiana informacji na wniosek

1. Właściwy organ Strony proszonej o pomoc, na żądanie właściwego organu Strony wnioskującej udziela informacji dla celów określonych w artykule 1. Informacje te będą wymieniane bez względu na to, czy Strona proszona o pomoc potrzebuje ich dla własnych celów podatkowych, jak również niezależnie od tego, czy sprawa będąca

przedmiotem dochodzenia mogłaby zostać uznana za przestępstwo zgodnie z ustawodawstwem Strony proszonej o pomoc, gdyby wystąpiła na jej terytorium.

2. Jeżeli informacje znajdujące się w posiadaniu właściwego organu Strony proszonej o pomoc są niewystarczające do wykonania wniosku o udzielenie informacji, Strona ta, zastosuje wszelkie odpowiednie środki gromadzenia informacji w celu udzielenia żądanych informacji właściwemu organowi Strony wnioskującej, mimo że informacje te nie są potrzebne Stronie proszonej o pomoc dla jej własnych celów podatkowych.

3. Na wyraźny wniosek właściwego organu Strony wnioskującej, właściwy organ Strony proszonej o pomoc udzieli na podstawie niniejszego artykułu, w zakresie dozwolonym przez jej wewnętrzne ustawodawstwo, informacji w formie zeznań świadków i uwierzytelnionych kopii oryginalnych dokumentów.

4. Każda z Umawiających się Stron zagwarantuje, aby dla celów określonych w artykule 1 niniejszej Umowy, jej właściwe organy były upoważnione do uzyskania oraz udzielenia na wniosek:

a) informacji posiadanych przez banki, inne instytucje finansowe oraz wszelkie osoby, w tym przedstawicieli i zarządców, działających w charakterze pełnomocnika lub powiernika;

b) informacji dotyczących prawnych i rzeczywistych właścicieli spółek, spółek osobowych, funduszy powierniczych (trustów), fundacji i innych osób, z uwzględnieniem ograniczeń przewidzianych w artykule 2 łącznie z informacjami o wszystkich takich osobach tworzących łańcuch właścicielski, w szczególności:

i) w przypadku funduszy powierniczych (trustów), informacji o osobach powierzających majątek, zarządcach, opiekunach i beneficjentach;

ii) w przypadku fundacji, informacji o fundatorach, członkach zarządu fundacji i beneficjentach.

Niniejsza Umowa nie nakłada na Umawiającą się Stronę obowiązku uzyskania lub udzielenia informacji dotyczących praw własnościowych w odniesieniu do spółek notowanych na giełdzie lub publicznych zbiorowych funduszy inwestycyjnych lub programów, chyba że takie informacje mogą być uzyskane bez niewspółmiernych trudności.

5. Każdy wniosek o udzielenie informacji podatkowej powinien być sformułowany w sposób możliwie najbardziej szczegółowy oraz powinien określać w formie pisemnej:

a) dane identyfikujące osobę, w sprawie której prowadzone jest postępowanie lub dochodzenie;

b) okres, którego dotyczą wnioskowane informacje;

c) rodzaj wnioskowanej informacji;

- d) cel podatkowy, dla którego informacje są wnioskowane;
 - e) przyczyny przypuszczenia, iż wnioskowana informacja jest przechowywana przez Stronę proszoną o pomoc, lub jest w jej posiadaniu lub pod nadzorem osoby pozostającej we właściwości Strony proszonej o pomoc;
 - f) w zakresie, w jakim jest to znane, nazwisko (nazwę) i adres każdej osoby, która przypuszczalnie może być w posiadaniu wnioskowanych informacji;
 - g) oświadczenie, że wniosek jest zgodny z ustawodawstwem i praktyką administracyjną Strony wnioskującej oraz że gdyby wnioskowane informacje znajdowały się na terytorium Strony wnioskującej, wówczas właściwy organ Strony wnioskującej mógłby je uzyskać zgodnie z jej ustawodawstwem lub zwykłą praktyką administracyjną, oraz że wniosek jest zgodny z niniejszą Umową;
 - h) oświadczenie, iż Strona wnioskująca wykorzystała na swoim terytorium wszelkie dostępne środki w celu uzyskania informacji, z wyjątkiem tych, które pociągałyby za sobą niewspółmierne trudności.
6. Właściwy organ Strony proszonej o pomoc udziela Stronie wnioskującej wnioskowane informacje w możliwie najkrótszym terminie. W celu zapewnienia szybkiej odpowiedzi, właściwy organ Strony proszonej o pomoc:
- a) pisemnie potwierdza właściwemu organowi Strony wnioskującej otrzymanie wniosku oraz powiadamia właściwy organ Strony wnioskującej o wszelkich brakach stwierdzonych we wniosku, w terminie 60 dni od dnia otrzymania wniosku, a także
 - b) jeżeli właściwy organ Strony proszonej o pomoc nie jest w stanie uzyskać i udzielić informacji w terminie 90 dni od dnia otrzymania wniosku, również w przypadku napotkania przeszkody w udzieleniu informacji lub w przypadku odmowy udzielenia informacji, informuje niezwłocznie Stronę wnioskującą, wyjaśniając przyczyny zwłoki, istotę przeszkód lub przyczyny odmowy udzielenia informacji.

Artykuł 6

Kontrola podatkowa za granicą

1. Strona wnioskująca może wystąpić do Strony proszonej o pomoc z uzasadnionym wnioskiem o zezwolenie przedstawicielom właściwego organu Strony wnioskującej na pobyt na terytorium Strony proszonej o pomoc, w celu przesłuchania osób i badania dokumentów, w zakresie dozwolonym na mocy jej krajowego prawa. Właściwy organ Strony wnioskującej poinformuje właściwy organ Strony proszonej o pomoc o terminie i miejscu zamierzonego spotkania z zainteresowanymi osobami.
2. Na wniosek właściwego organu Strony wnioskującej, właściwy organ Strony proszonej o pomoc może, na podstawie swojego prawa wewnętrznego, zezwolić

przedstawicielom właściwego organu Strony wnioskującej na obecność w trakcie odpowiedniej części kontroli podatkowej prowadzonej na terytorium Strony proszonej o pomoc.

3. Jeśli wniosek, o którym mowa w ustępie 2, zostanie uwzględniony, właściwy organ Strony proszonej o pomoc prowadzący kontrolę zawiadomi, bez zbędnej zwłoki, właściwy organ Strony wnioskującej o czasie i miejscu kontroli, organie lub osobie upoważnionej do przeprowadzenia kontroli oraz o procedurach i warunkach wymaganych przez Stronę proszoną o pomoc do przeprowadzenia kontroli. Wszelkie decyzje dotyczące prowadzenia kontroli podejmuje Strona proszona o pomoc prowadząca kontrolę.

Artykuł 7

Możliwość odrzucenia wniosku

1. Właściwy organ Strony proszonej o pomoc może odmówić pomocy, jeżeli:

- a) wniosek został sporządzony niezgodnie z niniejszą Umową;
- b) Strona wnioskująca nie wykorzystała na swoim terytorium wszelkich dostępnych środków w celu uzyskania informacji, z wyjątkiem przypadku, w którym odwoływanie się do tych środków pociągałoby za sobą niewspółmierne trudności; lub
- c) ujawnienie żądanej informacji byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym (ordre public).

2. Niniejsza Umowa nie nakłada na Stronę proszoną o pomoc jakiegokolwiek obowiązku przekazywania danych podlegających ochronie prawnej lub informacji ujawniających jakąkolwiek tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową, kupiecką lub zawodową albo jakikolwiek proces handlowy. Informacje opisane w artykule 5 ustęp 4, nie będą tylko z powodu tego faktu traktowane jak tego typu tajemnica lub proces handlowy.

3. W żadnym przypadku postanowienia niniejszej Umowy nie nakładają na Umawiającą się Stronę obowiązku udzielenia informacji, która nie jest możliwa do uzyskania na podstawie przepisów prawa lub w ramach zwykłej praktyki administracyjnej danej lub drugiej Umawiającej się Strony.

4. Nie można odrzucić wniosku o udzielenie informacji z tego powodu, że zobowiązanie podatkowe, którego on dotyczy, zostało zakwestionowane przez podatnika.

5. Strona proszona o pomoc może odrzucić wniosek o udzielenie informacji, jeżeli Strona wnioskująca żąda tych informacji w celu stosowania lub wprowadzania własnych przepisów prawa podatkowego lub jakichkolwiek związanych z nimi wymogów, które prowadziłyby do dyskryminacji obywatela Strony proszonej o pomoc w porównaniu do obywatela Strony wnioskującej, którzy znajdują się w takich samych okolicznościach.

Artykuł 8

Poufność

1. Wszystkie informacje udzielone i uzyskane przez właściwe organy Umawiających się Stron będą traktowane jako poufne.
2. Informacje będą ujawniane tylko osobom lub organom (w tym sądom i organom administracyjnym), we właściwości których leżą cele określone w artykule 1, i będą wykorzystywane przez te osoby lub organy wyłącznie dla tych celów, włączając postępowanie odwoławcze. W tych celach informacje mogą być ujawnione w postępowaniu sądowym lub w orzeczeniach sądowych.
3. Informacje nie będą wykorzystywane w żadnych innych celach niż określone w artykule 1, bez wyrażonego na piśmie zezwolenia właściwego organu Strony proszonej o pomoc.
4. Informacje przekazane Stronie wnioskującej na podstawie niniejszej Umowy nie będą ujawniane żadnemu innemu państwu.

Artykuł 9

Koszty

O ile właściwe organy Stron nie uzgodnią inaczej, zwykłe koszty związane z udzieleniem pomocy ponosi Strona proszona o pomoc. Właściwe organy będą okresowo konsultowały się w kwestiach dotyczących tego artykułu, a w szczególności właściwy organ Strony proszonej o pomoc będzie konsultował się z właściwym organem Strony wnioskującej, jeżeli przewiduje się, iż koszty udzielenia informacji w przypadku danego wniosku będą znaczące.

Artykuł 10

Język

Wnioski o pomoc, odpowiedzi na nie i jakiekolwiek inne pisemne porozumiewanie się między właściwymi organami będą sporządzane w języku angielskim. Właściwe organy uzgodnią, czy i w jakim zakresie tłumaczenie na język angielski innych dokumentów lub akt podlegających udzieleniu jest rzeczywiście wymagane.

Artykuł 11

Procedura wzajemnego porozumiewania

1. W przypadku pojawienia się problemów lub wątpliwości między Umawiającymi się Stronami dotyczących stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy, odpowiednie właściwe organy dołożą wszelkich starań w celu rozwiązania problemu w drodze wzajemnego porozumienia.

2. Oprócz porozumień, o których mowa w ustępie 1, właściwe organy Umawiających się Stron mogą wzajemnie uzgodnić procedury na potrzeby stosowania artykułów 5, 6 oraz 9.

3. W razie potrzeby Umawiające się Strony podejmą działania w celu uzgodnienia innych form rozwiązywania sporów.

Artykuł 12

Wejście w życie

1. Umawiające się Strony notyfikują sobie wzajemnie na piśmie drogą dyplomatyczną zakończenie procedur prawnych, wymaganych ich prawem wewnętrznym, niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dacie otrzymania późniejszej z not, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, i będzie miała zastosowanie od tej daty.

Artykuł 13

Wypowiedzenie

1. Niniejsza Umowa została zawarta na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana drogą dyplomatyczną, poprzez pisemną notyfikację, przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę noty o wypowiedzeniu.

2. Wszelkie wnioski otrzymane przez Umawiające się Strony przed dniem wypowiedzenia zostaną rozpatrzone zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

3. W razie wypowiedzenia Umowy, Umawiające się Strony pozostają związane postanowieniami artykułu 8 w odniesieniu do wszelkich informacji uzyskanych na mocy tej Umowy.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni przez ich Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w *Londynie* dnia *29.11.2013* roku, w języku polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.



W imieniu:
Rzeczypospolitej Polskiej:



W imieniu:
Kajmanów